



STOWARZYSZENIE
TŁUMACZY
LITERATURY

Jak zadbać o dobry przekład?

Tłumacze i wydawcy
razem w kierunku dobrych praktyk

Warszawskie Targi Książki, 15 maja 2015

Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury

- powstaliśmy w 2010 roku
- gromadzimy wiedzę i udzielamy konsultacji
- edukujemy
- angażujemy się w proces legislacyjny
- walczymy o widoczność tłumaczy
- współorganizujemy imprezy kulturalne i patronujemy nagrodom literackim
- integrujemy środowisko

Dobry przykład na trudnym rynku?

- niskie czytelnictwo
- brak wsparcia instytucji państwowych
- presja rynku
- książka jako towar
- potrzeba dobrych praktyk

Warunki dobrej współpracy

Założenia:

- Zwłaszcza w trudnej sytuacji rynkowej należy dbać o dobre praktyki.
- Książka to wyjątkowy produkt kultury wymagający zgranej współpracy fachowców.
- Nieudana współpraca kosztuje więcej niż udana.

Warunki dobrej współpracy

- właściwy człowiek na właściwym miejscu
- zrównoważona i jasna umowa
- precyzyjnie określone zadanie i podział kompetencji
- dobra komunikacja
- dotrzymanie obietnic
- Budowanie stabilnych relacji

Umowa modelowa w Europie

- raport CEATL z 2008 r.
- rekomendacje PETRA z 2011 r.
- umowy modelowe: Austria, Chorwacja, Czechy, Hiszpania, Litwa, Słowenia, Szwajcaria, Wielka Brytania
- umowy standardowe: Dania, Finlandia, Francja, Hiszpania, Holandia, Katalonia, Kraj Basków, Niemcy, Portugalia, Szwecja, Szwajcaria

Umowa modelowa - dla tłumacza

- komfort pracy
- lepsze zabezpieczenie praw osobistych
- większe bezpieczeństwo finansowe
- budowanie dorobku
- udział tłumacza w sukcesie książki
- profesjonalizacja zawodu tłumacza

Umowa modelowa - dla wydawcy

- gotowy, pewny wzór umowy
- łatwiejsza współpraca z tłumaczem
- stabilność relacji
- wyższa jakość przekładów
- łatwiejsza obsługa umów



STOWARZYSZENIE
TŁUMACZY
LITERATURY

Zapraszamy do debaty!

www.stl.org.pl